

« Ce que péché veut dire – Quelques considérations à partir de Gn 4,7 »

Plan:

1. Introduction
2. Notes exégétiques sur Gn 4,7 (*en petits groupes*)
3. Remarques à propos de *ḥatta't* „péché“ (V. 7) en référence à 'awôn „transgression“, „culpabilité“, „punition“ (V. 13)
4. Résumé

Gn 4,7

7 הָלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב^a לִפְתּוֹחַ תַּטְּאֵת
רִבְצָא וְאַלְיָךְ תִּשְׁוֹקְתּוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ^b ^a

Option 1 (A. Marchadour, Genèse, Paris 1999, p. 92)

7 Si tu agis bien, tu pourras relever ton visage. Mais si tu n'agis pas bien, le péché (*nom fém.*) est accroupi (*part. masc.*) à ta porte (*nom masc.*). Il est à l'affût (*proposition nominale + pronom masc.*), mais tu dois le (*pronom masc.*) dominer.

Option 2 (J. L'Hours, Genèse 2,4b-4,26. Commentaire, Louvain 2018, p. 380)

7 ...si tu agis bien, ne vas-tu pas relever [la tête] et si tu n'agis pas bien, sur le seuil du péché (te) voilà couché et vers toi son (= Abel; cf. Gn 3,16) désir et toi tu le domineras.

Option 3 (A. Schüle, Der Prolog der Hebräischen Bibel, Zürich 2006, p. 178)

7 Si tu fais le Bien, alors tu es droit, mais si tu ne fais pas le Bien, alors c'est le péché (+ quelqu'un) qui campe à ta porte et qui te convoite. Mais c'est toi qui dois le dominer.

Gen 4:1 L'homme connut Eve sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit : « J'ai procréé un homme, avec le SEIGNEUR. »

2 Elle enfanta encore son frère Abel. Abel faisait paître les moutons, Caïn cultivait le sol.

3 A la fin de la saison, Caïn apporta au SEIGNEUR une offrande de fruits de la terre ;

4 Abel apporta lui aussi des prémices de ses bêtes et leur graisse. Le SEIGNEUR tourna son regard vers Abel et son offrande,

5 mais il détourna son regard de Caïn et de son offrande. Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu.

6 Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Pourquoi t'irrites-tu ? Et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 Si tu agis bien, ne le relèveras-tu pas ? Si tu n'agis pas bien, le péché, tapi à ta porte, te désire. Mais toi, domine-le. »

8 Caïn parla à son frère Abel et, lorsqu'ils furent aux champs, Caïn attaqua son frère Abel et le tua.

9 Le SEIGNEUR dit à Caïn : « Où est ton frère Abel ? » – « Je ne sais, répondit-il. Suis-je le gardien de mon frère ? » –

10 « Qu'as-tu fait ? reprit-il. La voix du sang de ton frère crie du sol vers moi.

11 Tu es maintenant maudit du sol qui a ouvert la bouche pour recueillir de ta main le sang de ton frère.

12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre. »

13 Caïn dit au SEIGNEUR : « Ma faute est trop lourde à porter.

14 Si tu me chasses aujourd'hui de l'étendue de ce sol, je serai caché à ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. »

15 Le SEIGNEUR lui dit : « Eh bien ! Si l'on tue Caïn, il sera vengé sept fois. » Le SEIGNEUR mit un signe sur Caïn pour que personne en le rencontrant ne le frappe.

16 Caïn s'éloigna de la présence du SEIGNEUR et habita dans le pays de Nod à l'orient d'Eden.¹

Le récit du fratricide peut être divisé en deux parties :

V. 1-8 Conflit entre Caïn et Abel

- | | |
|-----|---|
| 1-2 | Exposition : Note de la procréation de Caïn et Abel par Adam |
| 3-5 | Motif du conflit : Le sacrifice à Dieu et la réaction de Caïn |
| 6-7 | La réflexion d'avertissement de Dieu |
| 8 | Le fratricide par Caïn |

V. 9-16 Dialogue entre Dieu et Caïn et résolution du conflit

- | | |
|-------|------------------------------------|
| 9-10 | Interrogatoire |
| 11-12 | Sentence et malédiction de Caïn |
| 13-14 | l'objection de Caïn |
| 15 | L'engagement de protection de Dieu |
| 16 | Epilogue |

¹ Il s'agit de la traduction oecuménique de la Bible (TOB) de 2010; cf. <https://lire.la-bible.net/lecture/genese/4/1> (accès 18.3.2024).